





Ирина М. Грицевская (Сыктывкар)

 <https://orcid.org/0000-0002-9061-5070>

Вячеслав В. Литвиненко (Прага)

 <https://orcid.org/0000-0001-5519-8980>

## *Повесть о юноше и чародее в славянской книжности\**

**Abstract. A Narrative about a Young Man and the Magician Mesites in the Slavonic Medieval Tradition.** This article is devoted to the study of the Narrative about the Young Man and Magician that widely circulated in the Medieval Slavonic tradition. The authors analyze the existing versions of the Narrative that formed part of the Svodny Paterik and Prolog, and also establish the closest Greek sources. The study explores various Slavonic and Greek recensions of the Narrative and offers their textual analysis. The Slavonic and Greek versions of the text are placed in the Appendix.

**Keywords:** Athanasius of Alexandria, young man, magician, Mesites, patrician, Theodulus, eparch, notarius, Constantinople, Prolog, Paterik

В средневековой славянской книжности было широко распространено повествование о чародее по имени Месит, или, в других версиях, о безымянном волхве и юноше, которому Бог воздал за преданность. Оно упомянуто как входящее в ранние русские четьи сборники<sup>1</sup>, Прологи<sup>2</sup> и Патерики<sup>3</sup>. Несколько раз оно было опубликовано в разных версиях по разным источникам<sup>4</sup>.

\* Настоящая статья является частью более обширного проекта по выявлению и систематизации полного списка текстов, приписываемых Афанасию Александрийскому в славянской традиции (будь то его подлинных сочинений, либо подложных). Главным итогом данного исследования будет книга Slavonic Athanasiana. (Исследование В.В. Литвиненко подержано программой No. UNCE/HUM/016 Исследовательского центра Карлова университета и проектом GAČR 22-08389S “Pseudo-Athanasius of Alexandria, *Oration on the Celebration of Easter: Critical Edition of the Old Slavonic Version*”).

<sup>1</sup> О.В. Творогов, *Древнерусские четьи сборники XII–XIV вв. (Статья первая)*, [in:] *ТОДЛ*, vol. XLI, Ленинград 1988, p. 197–214.

<sup>2</sup> Л.В. Прокопенко, *Состав и источники Пролога за сентябрьскую половину года по спискам XII – начала XV в.*, [in:] *ЛИИКЯ 2006–2009*, Москва 2010, p. 158–312.

<sup>3</sup> С. Николова, *Патеричните разкази в българската средновековна литература*, София 1980.

<sup>4</sup> *Литературные сборники XVII века. Пролог*, Москва 1978; С. Николова, *Патеричните разкази...*, p. 253–255; *Великие Миней Четии, собр. Всероссийским митрополитом Макарием*,

В научной литературе это сочинение не получило устойчивого названия. В ряде списков Пролога текст имеет название «Слово о Месите-Чародее». Именно так его называет и О.Д. Журавель, исследовавшая его сюжетные параллели в разных литературных произведениях<sup>5</sup>. С. Николова пользуется условным названием «Юноша и Волхв». Такая разница обусловлена тем, что лишь в одной из славянских версий у волшебника («чародея») есть имя, тогда как во второй он («волхв») остается безымянным. В Каталоге памятников древнерусской письменности это сочинение не имеет специального обозначения и представлено лишь в виде двух разных инципитов; при этом связь между ними не указана: (1) «Слышахом и се некия поведаяща, яко в царство, рече, Маврикия»<sup>6</sup>; (2) «В Костянтине граде бысть некий чародеи лукавый человек»<sup>7</sup>.

В сочинении говорится о юноше, которого некий проживающий в Константинополе чародей по имени Месит, или, в иной версии, безымянный волхв, пожелал сделать слугой дьявола и взял с собою в бесовский город на пир демонов. Царь бесов спросил юношу, слуга ли он ему, и юноша, перекрестившись, ответил, что он слуга Бога. После этого бесовский город пал и исчез. Юноша вернулся в Константинополь и там через некоторое время поступил в услужение благочестивому патрицию. Когда они вместе молились перед иконой Спаса, патриций увидел, что образ смотрит не на него, а на юношу. После молитв и просьб от образа был глас, что патрицию Бог всего лишь благодарен – за его добрые дела, а юноше должен – за его верность и самоотверженность.

Исследователями неоднократно отмечались сюжетные параллели к данному сочинению в различных литературных, фольклорных и даже библейских текстах<sup>8</sup>; мотив о дьявольском граде и пире бесов в этом произведении был исследован в работе О.Д. Журавель<sup>9</sup>.

При этом сочинение остается малоизученным и неизвестно, откуда оно вошло в славянские сборники. Неизвестна история текста и не выяснен характер соотношения текстов в разных сборниках. Не исследован и жанр.

изд. Археографической комиссией, vol. 1, 2 декабря, Москва 1912 (cetera: ВМЧ), col. 47–49; ВМЧ, 31 декабря, col. 2685–2688.

<sup>5</sup> О.Д. ЖУРАВЕЛЬ, *Сюжет о договоре человека с дьяволом в древнерусской литературе*, Новосибирск 1996, p. 157–195, 227.

<sup>6</sup> *Каталог памятников древнерусской книжности XI–XIV вв.*, ed. О.В. Творогов, А.А. Романова, Ф. Томсон, А.А. Турилов, Д.М. Буланин, Санкт-Петербург 2014 (cetera: КПДК), p. 346.

<sup>7</sup> КПДК, p. 886.

<sup>8</sup> Н.Н. Дурново, *Легенда о заключенном бесе в византийской и старинной русской литературе*, [in:] *Древности. Труды славянской комиссии МАО*, vol. IV.1, Москва 1907, p. 151; М.О. Скрипиль, *Повесть о Савве Грудцыне*, [in:] *ТОДЛ*, vol. III, Москва–Ленинград 1985, p. 125; В.Е. Багно, *Договор человека с дьяволом в «Повести о Савве Грудцыне» и в европейской литературной традиции*, [in:] *ТОДЛ*, vol. XL, Ленинград 1985, p. 368.

<sup>9</sup> О.Д. ЖУРАВЕЛЬ, *Сюжет о договоре человека с дьяволом...*

В дальнейшем данное сочинение мы будем условно называть *Повестью о юноше и чародее*.

Вопрос *Повести о юноше и чародее* встал перед нами в связи с найденным нами греческим источником весьма распространенного и значимого для древнерусской книжности текста *Слово о различных образах спасения и о покаянии*. Греческий оригинал *Слова* был опубликован в 1903 году Н.С. Суворовым<sup>10</sup>, но публикация оказалась вне внимания как славистов, так и византологов. Текст не вошел в РГ и не был указан в СРГ, а его изучение ограничилось лишь комментарием первого публикатора.

*Повесть о юноше и чародее* входит в указанное греческое сочинение, где представляет собой иллюстрацию к одному из путей спасения, названного самым последним в перечне различных вариантов обретения вечной жизни, и, по мнению автора, являющегося самым эффективным. Этот путь спасения обозначен как исповедание Бога перед враждебно настроенным владыкой.

*Слово о различных образах спасения и о покаянии* нашло широкий отклик в славянской книжности. Нами выявлены два перевода *Слова* на славянский. Один из них включался в сборник Измарагд (в обе старшие редакции), другой – в Софийскую Кормчую<sup>11</sup>.

Однако необходимо отметить, что *Повесть о юноше и чародее* ни в одну из славянских переводных версий *Слова* не вошла<sup>12</sup>. Почему эта часть была исключена из славянского перевода – остается пока неизвестным. Возможно, причина заключается в том, что *Повесть* была достаточно известной в славянской книжности и вне *Слова о различных образах спасения и о покаянии*. У славян *Повесть* была широко распространена. Представляется, что судьба данного текста заслуживает отдельного исследования как в качестве возможного славянского дериватива от изученного нами греческого сочинения, так и само по себе.

В славянской книжности имеются две версии *Повести о юноше и чародее*. Одна из них постоянно входила в Сводный Патерик, другая – в Пролог на 2 декабря. Основные различия между этими двумя версиями можно представить следующим образом:

<sup>10</sup> Н.С. СУВОРОВ, *К истории нравственного учения в восточной церкви*, ВВ 10.1–2, 1903, р. 55–61.

<sup>11</sup> И.М. Грицевская, В.В. Литвиненко, *Слово о различных образах спасения и о покаянии Псевдо-Афанасия Александрийского в славянских сборниках «Измарагд»*, Slo 72, 2022, р. 249–293; ПДЕМ, *Афанасий Александрийский в Софийской Кормчей*, ДРВМ (в печати).

<sup>12</sup> Следует отметить, что переводчику версии *Слова* из Софийской Кормчей данный пример был известен: текст здесь заканчивается указанием на противостояние нечестивому владыке как последний из путей спасения души, хотя сам пример и не приведен: поуч. ꙗ. Иже аще кто прѣ невѣрными. не оубояв сѧ страха нхъ исповѣсть хѧ. в то чѧ простѣша сѧ всѧ грѣсѧ его. ѧже сътвори в житїи сѧ. Гъ рѣ аще кто исповѣсть ма прѣ члкъ. исповѣ и азъ его прѣ оцмъ мой иже ѣ на нбѣсхъ. В Измарагдѣ этот путь исключен вовсе.

Основные элементы текста	Версия Пролога на 2 декабря	Версия Сводного Патерика
Заглавие	Слово о Месите чародее / Слово о Месите чародее и о прелести диаволе / Слово святого Феодула патрикия иже бе в цесарство великаго Феодосия <sup>13</sup>	Без названия <sup>14</sup>
Инципиты	Въ константиѣ градѣ въ нѣкъзи чародѣи. и лоукавзи члвкъ. глмзи мѣситѣ	Слышашѹ и си нѣкъзи повѣдающа. яко въ црѣтѣ рѣ маврикіа црѣ. въ нѣкъзи волховъ въ костѣ // нгѣнѣ градѣ
Обозначения персонажей	Чародей Месит, отрок, патриций (Феодул)	Волхв, юноша, патриций
Место и время	Константинополь, в царство Маврикия / Феодосия	Константинополь, в царство Маврикия
Обозначение бесов и царя	Синец; царь бесовский	Мурин; князь муринов
Икона	Образ Спаса на месте Плефрон (Фрефрон)	Образ Спаса
Концовка текста	Рассказ о дальнейшей судьбе патриция Феодула, о его пострижении и преставлении в «старости добрей» по прошествии многих лет благочестивой жизни	Нравоучительный вывод, обращенный к «братии»; обращается внимание на слова Бога, который рабъ своему глетѣ, яко бл҃годарю тѣ и долженъ ти есмѣ, и достоиноу мѣзюу

Какова же природа версий этого текста? Является ли их различие плодом трудов славянского книжника, или это переводы различных греческих версий? К сожалению, греческие версии текста также являются малоисследованными: им не посвящено ни одной специальной работы, не проанализирована история текста. По нашим данным, можно выделить три редакции греческого текста:

<sup>13</sup> В рецензии на настоящую статью анонимный рецензент указал следующее: В проложной традиции наблюдаются две текстологических ветви, в одной из них чтение озаглавлено «Слово о Месите чародее» или «Слово о Месите чародее и о прелести диаволе», а в другой оно названо «Слово святого Феодула патрикия иже бе в цесарство великаго Феодосия». Обе версии заглавий представлены в старших списках Пролога. Так, в списках пространной редакции Тип. 161, сер. XIV в., Син. 247, втор. пол. XIV в. читается «Слово о Месите чародее», а в Соф. 1324, XIII в., Пог. 59, 1-й четверти XIV в. выписано «Слово Феодула патрикия».

<sup>14</sup> Вне патерика в одном из списков обозначено «От старчества» (ср. далее).

**1. Редакция в составе компиляций:** (а) Вопросоответ № 18 Псевдо-Анастасия Синаита; (б) *Слово о различных образах спасения и о покаянии*:

*Повесть о юноше и чародее* вошла в состав Вопросоответа № 18 Псевдо-Анастасия и издана М. Ричардом (M. Riachard) и Дж.А. Мунитизом (J.A. Munitiz) в приложении к критическому изданию подлинных *Вопросоответов* Анастасия Синаита<sup>15</sup>. По мнению издателей, Псевдо-Анастасиев Вопросоответ № 18 был частью малочисленной группы греческих списков “B”, возникшей в XI или XII вв. и включавшей в себя набор из 42 Вопросоответов Анастасия (21 подлинного и 21 подложного).

Эта же редакция Повести о юноше и чародее (с незначительными отличиями) вошла в состав пространной версии *Слова о различных образах спасения и о покаянии*, опубликованной Н.С. Суворовым по мюнхенскому списку X в. (Cod. Monac. Gr. 498, лл. 227–230)<sup>16</sup>.

Как в Псевдо-Анастасиевом Вопросоответе № 18, так и в *Слове о различных образах спасения и о покаянии*, *Повесть о юноше и чародее* не является самостоятельной, но входит в качестве «прилога». Вопросоответ № 18 Псевдо-Анастасия является достаточно обширным компилятивным текстом с весьма разнообразной тематикой. При этом сам вопрос сформулирован в начале текста следующим образом: *Как мы можем не осуждать того, кто открыто грешит?*<sup>17</sup>. *Повесть о юноше и чародее* является заключительной частью компиляции и в содержательном отношении связана с ней (и упомянутым вопросом в частности) лишь весьма условно.

В *Слове о различных образах спасения и о покаянии* исследуемая повесть является иллюстрацией к описанию последнего из образов спасения – а именно верности Богу перед лицом враждебного владыки. Так же как и в Вопросоответе № 18, содержательная связь повести с остальной частью текста тоже весьма условна; и здесь *Повесть о юноше и чародее* является заключительной частью компиляции.

Отметим, что эта же редакция Повести могла встречаться в греческой рукописной традиции и вне компиляций. В качестве примера можно привести текст Повести, вошедший в греческий сборник ГИМ, Синодальное собр. гр. 163, № 345, лл. 188об.–189<sup>18</sup>. О принадлежности к данной редакции свидетельствует инципит<sup>19</sup> (к сожалению, рукопись оказалась для нас недоступна). В составе Син. гр. 163, № 345 *Повесть о юноше и чародее*

<sup>15</sup> M. RICHARD, J. MUNITIZ, *Anastasio Sinaitae. Quaestiones et Responsiones*, Leuven 2006, p. 202.

<sup>16</sup> Н.С. СУВОРОВ, *К истории нравственного учения...*, p. 60–61.

<sup>17</sup> Публикация перевода на современный русский язык cf. *Анастасий Синаит. Вопросы и ответы*, trans. А.И. СИДОРОВА, Москва 2015, p. 156–159.

<sup>18</sup> Л.В. ПРОКОПЕНКО, *Состав и источники Пролога...*, p. 238.

<sup>19</sup> ВЛАДИМИР, АРХИМ., *Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки*, part 1, *Рукописи греческие*, Москва 1894, p. 505: Ἐπί τῶν χρόνων Μανρικίου τοῦ βασιλέως γέγονε ἐν (инципит по Син. гр. 163, № 345).

примыкает к *Aprophthegmata Patrum*, но не входит в неё. Л.В. Прокопенко в качестве источника *Повести* в Прологе указала на статью в Син. гр. 163<sup>20</sup>.

**2. Редакция вне компиляций.** *Повесть о юноше и чародее* в этой редакции была издана Добшутцем (Dobschütz) вместе с рядом других легенд о чудотворных иконах по списку Cod. Monac. Reg. Gr. 226, XIII в., лл. 112–113, с разночтениями по трём другим спискам XIV в.<sup>21</sup>

**3. Редакция Франциска Комбефиса (François Combefis).** В этой редакции *Повесть о юноше и чародее* была издана Ф. Комбефисом (1605–1679 гг.) по парижским рукописям во втором томе его собрания патристических творений *Novum Auctarium Graeco-Latinae Bibliothecae Patrum*, Paris 1648, 656a–657d. В этой редакции *Повесть о юноше и чародее* существенно отличается от предыдущих двух и имеет более развёрнутое содержание, создающее впечатление пересказа.

Как же соотносятся славянские версии памятника с греческими редакциями? Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо сначала проанализировать более подробно историю славянских текстов и выделить вариант, наиболее приближенный к архетипу перевода.

## Версия Пролога

Календарный сборник уставного чтения Пролог возник в Древней Руси в XII в.; он включает в себя тексты двух групп: синаксарные тексты (жития, тексты о праздниках), а также тексты несинаксарные, нравоучительные. Происхождение этих групп текстов различно. Если агиографические тексты восходят к переводному южнославянскому сборнику Синаксарю, то нравоучительные тексты были добавлены на Руси. По наблюдениям Л.В. Прокопенко, несинаксарные тексты Пролога представляют собой переработку уже существовавших славянских переводов и имеют устойчивый состав<sup>22</sup>. Именно к этой несинаксарной части можно отнести и *Повесть о юноше и чародее*.

В науке принято выделять две редакции Пролога: Краткую и Пространную. Исследования Е.А. Фет и Л.В. Прокопенко привели к выводу, что

<sup>20</sup> Л.В. ПРОКОПЕНКО, *Состав и источники Пролога...*, р. 238.

<sup>21</sup> E. DOBSCHÜTZ, *Christusbilder: Untersuchungen zur christlichen Legende*, Leipzig 1899, p. 226–232. Начальная часть текста опубликована в F. NAU, *Revue de l'Orient Chrétien*, vol. VIII, Paris 1903, p. 93–94 по рукописи Cod. Gr. de Paris 1596, лл. 557–560 в разделе под названием «Жизни и истории аскетов IV–VII вв.». Этот текст совпадает со 2-й греческой редакцией, опубликованной Добшутцем (Dobschütz). Инципит Повести в издании Добшутца: Καλὸν τοῖνυν καὶ πάνυ πρέπον ἐστὶν καὶ τοῦδε ἐπιμνησθῆναι τοῦ ἑξαίσιου καὶ παραδόξου θαύματος, ἐπὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Μαυρίκιου τοῦ βασιλέως ἦν τις ἀνθρώπος ἐν Κωνσταντινουπόλει, Μεσίτης καλοῦμενος.

<sup>22</sup> Л.В. ПРОКОПЕНКО, *Состав и источники Пролога...*, р. 161–162.

Краткая редакция была составлена в результате соединения Синаксаря, пришедшего от южных славян, и нравоучительных статей из Пространной редакции и, таким образом, является вторичной<sup>23</sup>. Повесть о юноше и чародее включалась на 2 декабря как в Пространную, так и в Краткую редакции<sup>24</sup>.

Таким образом, можно полагать, что сочинение было добавлено в Прологи на Руси, причём первичный текст должен читаться в Пространной редакции. Отметим, что именно текст Пространной редакции вошел в ВМЧ на 2 декабря, и, по наблюдениям Прокопенко, он базировался на списке Пролога Пространной редакции второй половины XIV в., ГИМ, Синодальное собр., № 247<sup>25</sup>.

В качестве важной черты проложного текста и в отличие от любой из греческих версий необходимо отметить то, что во всех проложных списках патриций носит имя Феодула. Откуда взялось это имя? Ответ на этот вопрос связан с датой, к которой в русском календаре оказался прикреплен текст *Повести*, являющийся, по-видимому, некалендарным в греческой книжности. На 3 декабря в Прологах имеется память преподобного Феодула епарха. Именно из проложного *Жития* этого святого взяты сведения для завершающего абзаца, отсутствующего в греческих источниках и повествующего о дальнейшей судьбе патриция Феодула. В *Житии* говорится, что Феодул, патрикїе и епархъ преторомъ<sup>26</sup>, жил во время великого Феодосия. Возмутившись творящимся в обществе насилием, он отказался от власти и богатства, раздал своё имущество нищим и стал монашествовать в Едессе «на некоем столпе», совершая различные аскетические подвиги. Однажды он предпринял путешествие в Дамаск, чтобы узнать о подвиге милосердия некоего Корнилия. После этого Феодул вернулся на свой столп и, мало поживъ лѣта, с надежею благою ко Господу ѿиде<sup>27</sup>. Несомненно, образ патриция из *Повести о юноше и чародее* контаминирован в Прологах с образом святого патриция и епарха Феодула. Как видим, текст завершающего абзаца *Повести* явно излагает судьбу этого персонажа в соответствии с текстом проложного *Жития* Феодула патриция и епарха.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 377–378; Е.А. Фет, *Пролог*, [in:] *Словарь книжников и книжности древней Руси*, выпуск 1, Ленинград 1987, p. 377–378.

<sup>24</sup> Л.В. Прокопенко, *Состав и источники Пролога...*, p. 160. Cf. также Л.В. Прокопенко, *Славяно-русский Пролог по древнейшим рукописям. Тексты, источники, комментарий*, <http://prolog-manuscript.org/sigla.php> [3 I 2022].

<sup>25</sup> ГИМ, Синодальное собр., № 247, вторая половина XIV в. Cf. об этой рукописи: Т.Н. Протасьева, *Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В. Горского и К.И. Невоструева)*, part 2, Москва 1973, p. 50; *Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР*, [in:] *Археографический ежегодник за 1965 год*, Москва 1966, p. 230.

<sup>26</sup> Л.В. Прокопенко, *Состав и источники Пролога...*, p. 237.

<sup>27</sup> ВМЧ, 3 декабря, col. 86–88.

В изученных нами трёх списках Пролога Пространной редакции (ВМЧ, Синодальное собр. 247, кол. 47–49, далее Син. 247; РГАДА ф. 381, Тип. № 161, середина XIV в., л. 168–168об., далее Тип. 161; РГАДА ф. 381, Тип. № 165, нач. XIV в., л. 86–86об.; далее Тип. 165)<sup>28</sup> текст различается лишь незначительно. Однако одно отличие необходимо указать. В Син. 247 и Тип. 161 текст назван *Во тѣхъ днѣхъ слѣдъ о мѣсѣтѣхъ чародѣи*. Как видно, здесь пока еще нет четкого обоснования включения этого сочинения в число текстов на предложенную календарную дату. Однако в Тип. 165 текст уже жестко прикреплен к календарю посредством включения в цикл текстов, посвященных патрицию Феодулу: *Въ тѣхъ днѣхъ памѣтѣ прѣбываго вѣща нашего Феодула, патрениа иже бѣ во црѣтво великого Феодосыа епархъ бѣ въ константинѣ грѣа*. Таким образом, в этом списке контаминация двух фигур – святого патриция Феодула времен Феодосия и патриция времен Маврикия – еще более выражена, чем в прочих списках.

В Краткой редакции Пролога текст *Повесть о юноше и чародее* уже постоянно начинается именно так, как он начинался в Тип. 165, а патриций уже постоянно и уверенно ассоциируется с Феодулом патрицием и епархом.

Отметим, что текст Краткой редакции явно вторичен по отношению к тексту Пространной редакции, а списки содержат много искажений. Так, юноша был взят к себе Меситом не «в образе скорописца» (то есть на должность нотариуса-писца, секретаря), а «в образе скопца» (РГАДА ф. 381, № 156, XIII в., л. 91–91об.; РГАДА ф. 381, № 155, XIV в., лл. 88–89. Однако в Прологе Краткой редакции РГАДА ф. 381, № 157, нач. XIV в., лл. 68об.–69об. – «в образе скорописца»). В текстах Краткой редакции имеется множество сокращений по сравнению как с Пространной редакцией Пролога, так и с греческими версиями.

Таким образом, анализ текста *Слова о Месите-Чародее* вполне подтверждает версию первичности Пространной редакции Пролога.

В соответствии с приведенными выше наблюдениями Л.В. Прокопенко, несинаксарные тексты Пролога представляли собой готовые переводы, ко времени создания Пространной редакции Пролога (XII в.), уже бытовавшие в русской книжности. Можно предположить, что *Повесть о юноше и чародее* имеет такую же судьбу, и ее перевод к моменту создания Пролога уже был известен на Руси. Однако на настоящий момент нам не известны ранние списки проложной версии вне Пролога.

<sup>28</sup> Фотокопии Прологов Типографского собрания имеются в свободном доступе: <http://rgada.info/kueh/index.php?T1=%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3&Sk=30&B1=%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8> [17 V 2022]. Фотокопии Син. 247 имеются в свободном доступе: <http://rgada.info/kueh/index.php?T1=%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3&Sk=30&B1=%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8> [17 V 2022].



Какая версия греческого текста послужила источником для проложной версии<sup>29</sup>?

Наш анализ показал, что славянская версия из Пролога Пространной редакции является дословным переводом греческого текста, вошедшего в редакцию из компиляций. Обе известные нам компиляции (Вопросоответ 18 Псевдо-Анастасия<sup>30</sup> и *Слово о различных образах спасения и о покаянии*<sup>31</sup>) содержат практически идентичный текст. В редких случаях, где между ними есть различия, славянская версия сочинения, как правило, следует за текстом *Слова*, нежели за вопросоответом Псевдо-Анастасия.

Во-первых, славянская версия в точности совпадает с текстом *Слова* в тех случаях, где Вопросоответ № 18 отличается добавочными фрагментами (выделенные квадратными скобками):

№	Версия в составе Вопросоответа № 18 (изд. Richard, Munitiz)	Версия в составе <i>Слова о различных образах спасения и о покаянии</i> (изд. Суворовым)	Версия в составе Пролога Пространной редакции. Москва, ГИМ, Син. собр. 247, 2-я пол. XIV в.
1	ἔλαβεν [αὐτόν, καὶ καθεσθέντες ἐν τοῖς ἵπποις αὐτῶν]	ἔλαβεν	полѣтъ
2	εἰσῆλθον ἀμφοτέροι [ὃ τε Μεσίτης καὶ ὁ Χριστιανὸς παῖς]	εἰσῆλθον ἀμφοτέροι	внидоста вѣа
3	Λέγει ὁ προκαθήμενος [Βασιλεὺς] πρὸς τὸν παῖδα·	Λέγει ὁ προκαθήμενος πρὸς τὸν παῖδα·	и рѣ сѣдѣи кѣз отроку.
4	Δρομαῖος οὖν καθεσθεῖς [ἐπὶ τοῦ ἵππου] ὑπέστρεψεν ἐν τῇ πόλει	Δρομαῖος οὖν καθεσθεῖς ὑπέστρεψεν ἐν τῇ πόλει	и всѣдѣз оубо борзо въ градѣ гнаше
5	εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, [καὶ εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον]	εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον	шелз кѣтъ въ тму кромѣшнюю
6	σὺ γὰρ γινώσκεις, [δέσποτα]	σὺ γὰρ γινώσκεις,	тъзи самъ вѣси

<sup>29</sup> Л.В. Прокопенко указывает в качестве славянского источника текст из Сводного Патерика в РГБ, Троицкое собр., ф. 304/1, № 704, XVI в.; в качестве греческого источника – опубликованную Добшутцем греческую версию. Это наблюдение верно лишь отчасти, так как данные версии представляют собой только смысловую, но не текстуальную параллель. При этом необходимо отметить, что исследовательницей указан также греческий сборник Син. гр. 163, текст из которого, судя по инципиту, содержит более точное соответствие. Cf.: Л.В. Прокопенко, *Состав и источники Пролога...*, р. 238.

<sup>30</sup> В версии, изданной М. RICHARD, J. MUNITIZ, *Anastasioi Sinaitae...*, р. 202.

<sup>31</sup> В версии, изданной Н.С. СУВОРОВЫМ, *К истории нравственного учения...*, р. 60–61.

Во-вторых, славянская версия совпадает с текстом *Слова* в ряде случаев, где Вопросоответ № 18 отличается другим порядком слов (№ 4), пропуском (№ 2), и альтернативным чтением (№№ 1, 3):

№	Версия в составе Вопросоответа № 18 (изд. Richard, Munitiz)	Версия в составе <i>Слова о различных образах спасения и о покаянии</i> (изд. Суворовым)	Версия в Прологе Пространной редакции. Москва, ГИМ, Син. собр. 247, 2-я пол. XIV в.
1	Ἀλεκρίθη ὁ παῖς καὶ εἶπεν·	Ἀλεκρίθη ὁ παῖς λέγων	ѡвѣща отрокъ глѧ
2	συγκαθήμενοι	συγκαθήμενοι αὐτῷ	сѣбѧции с нимь
3	ἔρχονται ἀμφότεροι, ὃ τε πατρίκιος καὶ ὁ παῖς, ἀναχωροῦντες προσεύξασθαι εἰς τὴν τιμίαν καὶ πανσεβάσιμον εἰκόνα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	ἔρχονται ἀμφότεροι ἀναχωροῦντες προσεύξασθαι εἰς τὸν Σωτῆρα τὸν εἰς τὸ Πλῆθρον.	придоѡта оба помолитъ са оу спѧ на мѡветѣ нарицаемѡмъ фрѣфронѣ.
4	ἠσπάσατο τὸν Μεσίτην ἀσμένως	ἠσπάσατο ἀσμένως τὸν μεσίτην	цѣлова. радостнѣ месита

Таким образом, мы можем обозначить *Слово о различных образах спасения и о покаянии* как еще один источник нравоучительных текстов, вошедших в Пролог на русской почве.

### ***Повесть о юноше и чародее* в Сводном Патерике**

Вторая славянская версия текста вошла в так называемый Сводный Патерик, известный в многочисленных славянских рукописях с XIV по XVIII вв. и бывший весьма популярным у славян<sup>32</sup>. Патерик (и *Повесть о юноше и чародее* в его составе) был опубликован дважды. Первая публикация была в составе в ВМЧ на 31 декабря. Научное издание по пяти спискам XIV в. болгарского происхождения было проведено С. Николовой<sup>33</sup>.

Сводный Патерик возник, как считает исследовавший его И.П. Ерёмин, в XIV в. в Болгарии<sup>34</sup>, и является не переводом, а компиляцией, созданной на

<sup>32</sup> И.П. ЕРЕМИН, *Сводный Патерик у південно-слов'янських, українському та московському письменствах (Продолжение)*, [in:] *Записки Історично-філологічного відділу Української Академії наук*, Київ 1927, р. 83.

<sup>33</sup> Болгарские списки XIV в. Сводного Патерика, по которым проведена публикация С. Николовой включают в себя: Зографский мон., № 83[164(II B5)] (cetera: Зографский); Хиландарский мон., № 418 (cetera: Хиландарский); ГИМ, Синодальное собр., № 949 (cetera: Синодальный); НБКМ № 1036 (cetera: НБКМ); ГИМ, Хлудовское собр., № 237 (cetera: Хлудовский). Описание рукописей cf. С. Николова, *Патеричните разкази...*, р. 384–388.

<sup>34</sup> О времени появления Сводного Патерика имеются иные мнения, cf. С. Николова, *Патеричните разкази...*, р. 21–22.

базе уже существовавших славянских переводов<sup>35</sup>. *Повесть о юноше и чародее* входила в архетип Сводного Патерика, поскольку оно имеется во всех его редакциях. И.П. Ерёмин, останавливаясь на *Слове* в составе Патерика<sup>36</sup>, отмечает его сюжетное сходство с текстом из Пролога на 2 декабря, но справедливо полагает, что данный текст (как и ряд других) в Сводном Патерике не был заимствован из Пролога, поскольку имеет иную «стилистическую конструкцию»<sup>37</sup>.

В работе И.П. Ерёмина был выделен целый ряд редакций Сводного Патерика. Главным различием этих редакций является порядок и репертуар входящих в него текстов. *Повесть о юноше и чародее* может входить в сборник под разными номерами. Так, описывая состав Патерика, Ерёмин упоминает его под номером 72<sup>38</sup>. В издании, выполненном С. Николовой по болгарским спискам, сочинение в составе Сводного Патерика имеет номер 78.

Публикуя *Повесть о юноше и чародее* в составе Патерика, С. Николова отмечает ряд различий между ранними болгарскими списками. Большинство из них весьма незначительны. Можно отметить несколько мелких различий: перестановка слов, пропуск союза «и», разница в форме слов (например, «приступль – приступи»), добавление местоимения «себе»: «сѣвъмъ сѣве». Одно различие более значимое. В Зографском списке, который выбран С. Николовой как основной, и в Синодальном списке один фрагмент имеет краткое чтение, а в трёх других списках, используемых в публикации (Хиландарской, НБКМ и Хлудова) – более развернутое и с весьма важным уникальным акцентом о долге Бога перед верным ему человеком (см. подчеркнутый фрагмент в таблице ниже):

Краткое чтение	Развернутое чтение
тебе Ѹбо бл҃гдара јако ѿ ѿ же дарова тї. прїносіші мї млтѣна. и сего јако въ мнозѣ страстѣ, и въ врѣма нѣжы. не ѿверже са мене и вѣры своеж. нѣ исповѣда. ѿца и сїа и стго д҃ха.	тебе оубо благодарю јако ѿ них же даровах ти приносиши млтѣна. <u>семи же оуноши дѣлаженъ есмъ. и любя его</u> <u>и бл҃годарѣ.</u> јако въ мнозѣ страстѣ и въ время нужны не ѿвержеса мене и вѣры своега. но исповѣда ѿца и сїа и стго д҃ха.

<sup>35</sup> И.П. ЕРЕМИН, *Сводный Патерик...*, р. 78.

<sup>36</sup> В своей статье И.П. ЕРЕМИН дает *Слову о юноше и волхве* следующее рабочее название: «Повесть про лукавого чародея, хотевшего искутить юношу».

<sup>37</sup> И.П. ЕРЕМИН, *Сводный Патерик...*, р. 78–79.

<sup>38</sup> *Ibidem*, р. 91. И.П. Ерёмин отмечает сюжетное сходство «Повести про лукавого чародея, хотевшего искутить юношу» с текстом из Пролога на 2 декабря, но справедливо считает, что данный текст (как и ряд других) в Сводном Патерике не был заимствован из Пролога, поскольку имеет иную «стилистическую конструкцию» (И.П. ЕРЕМИН, *Сводный Патерик...*, р. 78–79).

На Русь *Повесть о юноше и чародее* пришла в составе разных редакций Сводного Патерика, поскольку в русских списках также сохраняется различие краткой и развернутой версии. Так, краткий вид фрагмента читается в русской рукописи, содержащей Сводный Патерик РГБ, Троицкое собр., ф. 304/1, № 704 (*Повесть о юноше и чародее* здесь включена под номером 87), а также в чтении ВМЧ.

Однако на Руси были и списки с развернутым чтением. Это тесно связанный со Сводным Патериком русский список конца XIV в. РГБ, собр. Беляева № 54<sup>39</sup>. Также полная версия данного фрагмента читается в *Повести* в составе еще одного известного сборника, а именно Стишного Пролога. Дело в том, что *Повесть* была добавлена в Стишной Пролог<sup>40</sup> Кирилло-Белозерской и Московской редакций на 12 сентября в составе группы из 38 поучений, характерных только для этих двух редакций и отсутствующих в других разновидностях Простого и Стишного Пролога<sup>41</sup>. Текст *Повести* из Стишного Пролога (по РГБ, Троиц. собр. 304/1, № 704) практически полностью соответствует тексту Сводного Патерика, содержащего развернутую редакцию фрагмента о благодарности Бога. В Стишной Пролог текст *Повести* вошел под названием «От Старчества».

Каковы же греческие источники патериковой версии? Как соотносятся версии Пролога и Патерика? Не является ли одна версия переработкой другой<sup>42</sup>? В настоящий момент мы с уверенностью можем обозначить в качестве источника патериковой версии *греческий* текст 2-й редакции (издан Добшутцем). Соотношение славянского и греческого текста требует некоторых пояснений.

Во-первых, славянский перевод отличается сокращенной передачей греческого текста, а в некоторых случаях опущен ряд крупных фрагментов (см. подчеркнутые фрагменты в таблице ниже):

<sup>39</sup> Об этом сборнике и его связи со Сводным Патериком cf. И.П. Еремин, *Сводный Патерик...*; С. Николова, *Патеричните разкази...*

<sup>40</sup> Стишной Пролог является болгарским переводным памятником XIV в., распространявшимся на Русь с XV в. В ходе его распространения возник ряд русских редакций, в том числе Московская и Кирилло-Белозерская. Кирилло-Белозерская редакция возникла на основе Московской. Наиболее ранний годовой комплект Стишного пролога Московской редакции был переписан около 1429 г. Cf. М.В. Чистякова, *Новые данные о родстве Московской и Кирилло-Белозерской редакций Стишного Пролога (сентябрь–ноябрь)*, SVI 59, 2014, p. 46. Текст *Повести о юноше и чародее* в составе Стишного Пролога cf. в РГБ, ф. 304/1, № 717, л. 289–290об.

<sup>41</sup> М.В. Чистякова, *Новые данные...*, p. 46.

<sup>42</sup> Отметим, что С. Николова проанализировала источники рассказов из Сводного Патерика, однако источник рассказа о юноше и волхве остался неидентифицированным (С. Николова, *Патеричните разкази...*, p. 391).

№	<i>Ποίηση ο νεογέννητος και μαγεία</i> в издании Добшутца	<i>Ποίηση ο νεογέννητος και μαγεία</i> в РГБ, Троиц. собр. 304/1, № 704, XVI в.
1	ἐν μιᾷ [οὖν] τῶν ἡμερῶν ἐσπέρας ἤδη γενομένης παρεσκεύασεν αὐτὸν ὁ ἐμβρόντητος καὶ παμβέβηλος ἐφ’ ἵππου καθεσθέντα συνοδοιπορῆσαι αὐτῷ. καὶ δὴ ἐσπέρας οὐσης βαθείας ὄξυτάτοις ἵπποις ἐπιβάντες ἐξῆλθον οἱ δύο ὁμοῦ τῆς πόλεως.	въ еди́нъ дѣвѣрь, ѿмоли его въсѣсті на конѣ, и съ нимъ изыггѣ изъ градъ.
2	εἶτα ἀποβάντων αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἵππων καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν δεσμευσάντων ἔν τινι δένδρῳ τοῦ τόπου ἐκείνου, κρούει ὁ Μεσίτης εἰς τὸν πυλῶνα τοῦ κάστρου.	и съсѣши ѿ немъ, и прѣвѣзавши конѧ свои, гл҃ъкънѣ влѣхв въ двѣри.
3	τοῦ οἰκτροῦ καὶ ἐλαχίστου οἰκέτου σου. ἐλέησον οὖν με, φιλάνθρωπε, καὶ συγχώρησον, ἀνεξίκακε, ὡς πλάσμα τῶν ἀχράντων σου χειρῶν ὑπάρχοντα. σὺ γὰρ εἶ μόνος θεὸς ἀναμάρτητος καὶ πολυέλεος καὶ σοὶ πρέπει ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.	Нет
4	λοιπὸν ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστήσωμεν ἅμα τε καὶ δοξάσωμεν καὶ ἡμεῖς ἅπαντες οἳ τε ἀναγινώσκοντες ταῦτα καὶ οἳ ἀκούοντες πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, τὴν μίαν θεότητα τε καὶ δύναμιν ἐν τρισὶν γνωριζομένην ὑποστάσει<ν>· ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα, κράτος, τιμὴ, μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.	Нет

Во-вторых, в переводе имеется много случаев существенной переработки греческого текста (см. подчеркнутые фрагменты в таблице ниже):

№	<i>Ποίηση ο νεογέννητος και μαγεία</i> в издании Добшутца	<i>Ποίηση ο νεογέννητος και μαγεία</i> в РГБ, Троиц. собр. 304/1, № 704, XVI в.
1	καὶ μιὰρᾷ αὐτοῦ <u>τέχνη</u> ἐνσπείραι τῷ τούτου νοῖ.	и влѣшебнѣи хыгросѣти на дѣтѣ.
2	λέγει αὐτῷ ὁ δειλαιὸς Μεσίτης.	ѡвѣтѣвав’ же влѣхвѣ.
3	<u>τότε ἐπὶ ἤρῳ</u> καὶ τὸν νοτάριον ὁ ἐπὶ τοῦ θρόνου δῆθεν καθήμενος.	тогда въпросѣ ѿношѣ князѣ вѣсовѣскын.
4	<u>ἀλλὰ</u> παραχρῆμα λαβὼν ἀμφοτέρους τοὺς ἵππους καὶ <u>καθεσθεὶς ἐφ’</u> ἐνὶ αὐτῶν τὴν πορείαν ἐποιεῖτο <u>ταχέως ἐπὶ τὴν</u> θεοφύλακτον πόλιν.	и ѡ вѣсѣвѣ на конѧ, и съ констандинѣмъ градѣ вѣскорѣ вѣстрѣмѣ сѧ.

№	<i>Ποῦτα οἱ νεοῦσι καὶ μαγίαι в издании Добшутца</i>	<i>Ποῦτα οἱ νεοῦσι καὶ μαγίαι в РГБ, Троиц. собр. 304/1, № 704, XVI в.</i>
5	βλέπουσα ἡ ἅγια καὶ ἄχραντος εἰκῶν πρὸς τὸν θεοφιλέστατον νοτάριον εἶπεν τῷ φιλοχρίστῳ πατρικίῳ.	зрѣщи же вѣразѣ къ юноши. и къ патрїкїю ѿвѣща.
6	νοτάριος μόνος καὶ οἱ δύο ἵπποι δεδεμένοι.	юноша вѣзъ вѣрѣ са, и прївазанїи конїи.

В-третьих, несмотря на приведенные выше случаи, перевод, как правило, довольно точно следует за ходом изложения 2-й греческой редакции и нередко передает текст либо дословно, либо очень близко к дословному переводу:

№	<i>Ποῦτα οἱ νεοῦσι καὶ μαγίαι в издании Добшутца</i>	<i>Ποῦτα οἱ νεοῦσι καὶ μαγίαι в РГБ, Троиц. собр. 304/1, № 704, XVI в.</i>
1	καὶ προσάγοντες, ἕως οὗ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τινα χαμοτρίκλινον παμμεγέθη, ἐν ᾧ καὶ εὖρον	и послѣдѣдѣще емѣ. дондѣ прїидошѣ вѣ нѣскѣѣ полатѣ зѣло велїкѣ. вѣ неи же вѣрѣтошѣ
2	ὑπερβάλλον ἐν τῇ μαγικῇ αὐτοῦ τέχνῃ πάντας τοὺς ἐξ αἰῶνος φαρμακοὺς.	и толіко сіленѣ съи влѣшевнѣѣ хытростїѣ. еліко прѣвезытї емѣ вѣса иже ѿ вѣка влѣхвы.
3	ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς μὲν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοὺς δὲ ἐξ εὐνώνμων συγκαθημένους.	и вѣі дѣо сѣхѣ. вѣдеснѣѣ его. дрѣзїи же ѿшѣѣ емѣ.
4	ὁ δὲ ἀποδέχεται αὐτὸν ἐμμενῶς λέγων πρὸς αὐτόν· 'τί ἐστιν, κύριε Μεσίτα; γίνονται πάντα τὰ θελήματά σου;'	внѣ же прїѣт его сѣ лѣвѣвїѣ рекѣ кѣ немѣ. чѣто хѣцешї гїи мон, сѣт лї тѣвѣ дѣоднѣ а вѣсѣ.
5	ὄρων πάντας Αἰθίοπας ὄντας καὶ βδελυττόμενος τοῦ πλησιάσαι τινὶ ἐξ αὐτῶν, ἀπελθὼν ἔστην ὀπίσω τοῦ ἀθλίου Μεσίτου.	зрїше вѣса мѣрїны сѣмѣ. и гнѣшадше са пон прївѣжїи са едїномѣ ѿ. шѣ. же и стоаше прї нечѣстївѣмѣ. внѣ влѣхвѣ.
6	εὐθέως ἔπεσεν ὁ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος, ὁ θρόνος ἀπόλωλεν, αἱ λαμπάδες ἐσβέσθησαν	дѣїе паде на земла, иже на прѣстолаѣ сѣдан. и прѣстолаѣ ѣ погыбе. и свѣтлїнїї дѣгашѣ. моурїнї
7	τῶν δούλων αὐτοῦ εἶπεν εὐχαριστεῖν τὰ μέγιστα, τῷ δὲ καὶ χρεωστεῖν ἀπολογεῖσθαι πάμπολλα.	рабѣ своемѣ глѣтѣ, іако блѣгодарѣтї и длѣженѣ тї есмѣ. и достоннѣ мѣзѣ, вѣзѣамѣ ти.

Таким образом, славянский текст представляет собой достаточно вольный перевод греческого оригинала.

Как было показано выше, славянские тексты могли иметь вариант с развернутым и кратким фрагментом фразы о благодарности Бога. Сравнивая с греческим источником, мы можем с уверенностью сказать, что краткий вариант ближе к оригиналу, нежели развернутый:

Хиландарский + Синодальный + Хлудовский (Николова, <i>Патеричните разкази...</i> , с. 255)	Сѣмѹ же юноши длѣженъ есмѹ и люба его и бл(а)годарѹ
РГБ, собр. Беляева № 54, XIV в.	сѣмѹ же оуноши длѣженъ есмѹ. и люба его и бл҃годарѹ
Стишной Пролог	сѣмоу ꙗко же долженъ есмь
Зографский + НБКМ (Николова, <i>Патеричните разкази...</i> , с. 255)	Нет
РГБ, Троиц, собр. 304/1, № 704, XVI в.	Нет
ВМЧ	Нет
Греч.	Нет

Как и несинаксарная часть Пролога, Сводный Патерик формировался на базе уже имеющихся славянских переводов. Но нам неизвестны на настоящий момент ранние списки патериковой версии *Повести о юноше и чародее*, существовавшие вне Патерика (текст в сборнике XIV в. Бел. № 56 вторичен, текстологически более удалён от греческого оригинала).

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы. Анализ возможных греческих источников однозначно подтверждает правильность предположения о том, что проложная и патериковая славянские версии являются переводами двух разных греческих редакций.

Славянская проложная версия является дословным переводом текста редакции, входящего в компиляцию *Слова о различных образах спасения и о покаянии*. Славянская патериковая версия является свободным переводом греческого текста, изданного Добшутцем; наиболее близкой к греческому оригиналу является славянская версия с краткой формой фрагмента о благодарности Богу. Текст патериковой версии входит также в Стишной Пролог Кирилло-Белозерской и Московской редакций.

Как несинаксарная часть Пролога, так и Сводный Патерик формировались, по мнению исследователей, на базе уже имевшихся в наличии славянских переводов. Таким образом, эти тексты должны были существовать в книжности раньше, нежели возникли указанные сборники. Однако на

настоящем этапе исследований нами не найдено никаких свидетельств о более раннем автономном существовании обеих версий. Указанные факты приводят к выводу, что разные версии *Повести* могли быть переведены специально для включения в состав названных сборников. Данный вывод является значимым для изучения формирования как Пролога, так и Свободного Патерика.

## Библиография

### Первоисточники

- Anastasij Sinait. Voprosy i otvety*, trans. A.I. SIDOROV, Moskva 2015.
- DOBSCHÜTZ E., *Christusbilder: Untersuchungen zur christlichen Legende*, Leipzig 1899.
- Literaturnyje sborniki XVII veka. Prolog*, Moskva 1978.
- NAU F., *Revue de l'Orient Chrétien*, vol. VIII, Paris 1903.
- RICHARD M., MUNITIZ J., *Anastasii Sinaitae. Quaestiones et Responsiones*, Leuven 2006.
- SUVOROV N.S., *K istorii npravstvennogo učeniya v vostočnoj cerkvi*, “Византийский временник” / “Vizantijskij vremennik” 10.1–2, 1903.
- Velikije Minei Četii, sobr. Vserossijskim mitropolitom Makarijem*, vol. I, 2-e dekabnja, izdanoeje Archeografičeskoj komissijej, Moskva 1912.
- Velikije Minei Četii, sobr. Vserossijskim mitropolitom Makarijem*, vol. I, 31-e dekabnja, izdanoeje Archeografičeskoj komissijej, Moskva 1912.

### Исследования

- BAGNO V.E., *Dogovor čeloveka s djavolom v «Povesti o Savve Grudcyne» i v evropejskoj literaturnoj tradiciji*, [in:] *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, vol. XL, Leningrad 1985.
- ČISTJAKOVA M.B., *Novyje dannyje o rodstve Moskovskoj i Kirillo-Belojzorskoj redakcij Stišnogo Prologa (sentjabr'–nojabr')*, “Slavistica Vilnensis” 59, 2014, p. 41–54, <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2014.59.4898>
- DURNOVO N.N., *Legenda o zaključjonnom bese v vizantijskoj i starinnoj russkoj literature*, [in:] *Drevnosti. Trudy slavjanskoj komissii MAO*, vol. IV.1, Moskva 1907.
- FET E.A., *Prolog*, [in:] *Slovar' knižnikov i knižnosti drevnej Rusi*, no. I, Leningrad 1987, p. 377–378.
- GRITSEVSKAYA I.M., LYTUVYENKO V.V., *Afanasij Aleksandrijskij v Sofijskoj Kormčej*, “Древняя Русь” / “Drevnjaja Rus'” (forthcoming).
- GRITSEVSKAYA I.M., LYTUVYENKO V.V., *Slovo o različnyh obrazach spasenija i o pokajanii Pseudo-Afanasija Aleksandrijskogo v slavjanskich sbornikach «Izmaragd»*, “Slovo” 72, 2022, p. 249–293.
- JERJOMIN I.P., *Svodnyj Paterik u pivdenno-slovjans'kych, ukrajins'komu ta moskovs'komu pys'menstvach (Prodovžennja)*, [in:] *Zapiski Istorično-filologičnogo viddilu Ukrajins'koji Akademiji nauk*, Kyjiv 1927, p. 48–77, 54–101.



- Katalog pamjatnikov drevnerusskoj knižnosti XI–XIV vv.*, ed. O.V. TVOROGOV, A.A. ROMANOV, F. THOMSON, A.A. TURILOV, D.M. BULANIN, Sankt-Peterburg 2014.
- NIKOLOVA S., *Pateričnité razkazi v b'lgarskata srednevekovna literatura*, Sofija 1980.
- Predvaritelnyj spisok slavjano-russkich rukopisej XI–XIV vv., chranjaščichsja v SSSR*, [in:] *Arheografičeskij ježegodnik za 1965 god*, Moskva 1966.
- PROKOPENKO L.V., *Slavjano-russkij Prolog po drevnejšym rukopisjam. Teksty, istočniki, komentarij*, <http://prolog-manuscript.org/sigla.php> [3 I 2022].
- PROKOPENKO L.V., *Sostav i istočniki Prologa za sentjabr'skuju polovinu goda po spiskam XII – načala XV v.*, [in:] *Lingvističeskoje istočnikovedenije i istorija russkogo jazyka 2006–2009*, Moskva 2010.
- PROTAS'JEVA T.N., *Opisanije rukopisej Sinodalnogo sobranija (ne vošedšych v opisanije A.V. Gorskogo i K.I. Nevostrujeva)*, part 2, Moskva 1973.
- SKRIPAL' M.O., *Povešt' o Savve Grudcyne*, [in:] *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, vol. III, Moskva–Leningrad 1985.
- TVOROGOV O.V., *Drevnerusskije četii sborniki XII–XIV vv. (Stat'ja pervaja)*, [in:] *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, vol. XLI, Leningrad 1988.
- VLADIMIR, archim., *Sistematičeskoje opisanije rukopisej Moskovskoj Sinodalnoj (patriaršej) biblioteki*, part 1, *Rukopisi grečeskije*, Moskva 1894.
- ŽURAVEL' O.D., *Sžužet o dogovore čeloveka s d'javolom v drevnerusskoj literature*, Novosibirsk 1996.

**Irina M. Gritsevskaya**

Pitirim Sorokin Syktyvkar State University  
Syktyvkar, Oktyabrskij prospekt, 55, 167001  
Russian Federation  
irgri@inbox.ru

**Viacheslav V. Lytvynenko**

Charles University  
Černá 646/9  
115 55 Prague, Czech Republic  
vyacheslav.lytvynenko@gmail.com



## Приложение

### Повесть о юноше и чародее<sup>43</sup>

#### Греческая редакция 1:

München, BSB, Cod. Monac. Gr. 498, X в., лл. 227–230, изд. Н. С. Суворов, *К истории нравственного учения в восточной церкви*, ВВ X.1–2, 1903, с. 60–61

#### Славянская редакция 1 (Проложная редакция):

Пролог Пространной редакции, Москва, ГИМ, Синопальное собр. 247, 2-я пол. XIV в., лл. 145(б)–146(а)

Греческая редакция 2: München, BSB, Cod. Monac. Gr. 226, XIII в., лл. 112–113, изд. E. Dobschütz, *Christusbilder: Untersuchungen zur christlichen Legende* (Leipzig 1899), стр. 226\*\*–232\*\*

#### Славянская редакция 2 (Патерикова редакция):

Москва, РГБ, Троицкое собр. 304Д, № 704, XVI в. (Скитский патерик с добавлениями), лл. 72об(б)–73об(б)

Ἐπὶ τῶν χρόνων Μαυρικίου τοῦ βασιλέως μέγιστου ἐν Κωνσταντινουπόλει φαρμακὸς τις πολυτρότατος λεγόμενος μεσίτης. Οὗτος προσελέφετό τινα παῖδα ὡς ἐν στήματι νοταρίου, ἀγνοοῦντα ὅτι φαρμακὸς ἔστιν ὁ αὐτός μεσίτης. Βουλόμενος οὖν πλανῆσαι καὶ προσάξει αὐτὸν τῷ διαβολῷ ὁ αὐτός μεσίτης.

[в. 1450в.] Во ꙗзъ дѣнь [О2XIII] с... о мѣсѣтѣ чароуѣни : Въ константини градѣ въ нѣвѣзи илѣвѣкъ ѡроуѣни лускавѣ. глемзани мѣсѣтѣ. То приналѣъ отроуѣ во вѣрауѣъ скорпѣнца. не вѣдуцию немѣ ꙗко то мѣсѣтѣ ѡроуѣни несть. хотани же прелестиги него. и приведе него къ дьяволу. лускавѣни тѣ мѣсѣтѣ ѡроуѣни.

Καλὸν τοῖσιν καὶ πάνυ πρέπον ἔστιν καὶ τοῦδε ἐπισησθῆναι τοῦ ἕξαισίου καὶ παραδόξου θαύματος, ἐπὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Μαυρικίου τοῦ βασιλέως ἦν τις ἄνθρωπος ἐν Κωνσταντινουπόλει, Μεσίτης καλούμενος,

[в. 720б] Сльшашѣи и сѣ нѣвѣкъкъ поѣбѣдѣ- ца. ꙗко въ цр҃кви ꙗ маверікіа цр҃кѣ. въ нѣвѣни влѣвѣъ въ констандинѣ градѣ.

ὕπερβαλλων ἐν τῇ μαυρικῇ αὐτοῦ τέχνῃ πάντας τοὺς ἐξ αἰῶνος φαρμακοῦς.

и толикѣ оленѣъ сѣи влѣвѣвѣноуѣъ хѣтросѣтѣж. еликѣ прѣвѣзѣтѣтѣи вѣдѣ вѣса иже ѡ вѣвѣка влѣвѣхѣви.

<sup>43</sup> Наиболее близки сходства между греческими и славянскими версиями *Повести о юноше и чародее* подчеркнуты.

οὗτος τοίνυν ὁ τρισάθλιος καὶ  
ἐπίρατος Μεσίτης ἐκτίρατό ποτέ  
τινα νοτίριον πάνυ φιλόχριστον  
καὶ φοβούμενον τὸν θεόν. ὄθεν  
βουλόμενος αὐτὸν ἀποπλανῆσαι τῆς  
εὐθείας ὁδοῦ καὶ τῇ ἐναγεί καὶ μισρᾷ  
αὐτοῦ τέχνη ἐνοσπεῖραι τῷ τούτου  
νοί,

сѣ етѣжа лиовоезъ съ нѣскои ѱиошиж  
хрѣстолубѣва ерѣща, и вѣрѣща сѧ бѣ.  
нѣдѣшнѣ сѧ еліко мощно прѣвѣзѣтигѣ  
егу, и вѣрѣшенигѣ хѣтѣростѣ нѣдѣнѣ.

ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν ἔλαβεν καὶ  
ἐκαβαλίκευσεν, ἐξελεύσας τῆς  
πόλεως εἰς ἔρημόν τινα καὶ ἀοίκητον  
τριοδίας τόπον.

Въ едѣнигъ оубо вѣтеръзъ поитѣзъ и стрѣка  
нѣидѣста нѣзъ прѣдѣдѣ. на нѣскоиѣ пѣсто  
мѣсто. и не живѣтиоѣ.

ἐν μιᾷ [οὖν] τῶν ἡμερῶν ἐσπέρας  
ἤδη γενομένης παρεσκεύασεν αὐτὸν  
ὁ ἐμβρόντητος καὶ παμφέβηλος ἔφ'  
ἵππου καθεσθέντα συνοδοπορῆσαι  
αὐτῷ, καὶ δι' ἐσπέρας οὐσῆς βαθείας  
ὀξυτάτοις ἵπποις ἐπιβάντες ἐξηλθον  
οἱ δύο ὁμοῦ τῆς πόλεως

въ едѣнигъ дѣо вѣтѣзъ. дѣмоу егѣ вѣсѣстѣ на  
кѣнѣзъ, и съ нѣмѣзъ нѣзѣгѣтѣ нѣзъ гѣдѣ.

Καὶ ἰδὺ λοιπὸν βραδείας ἴρας  
οὐσῆς καταλαμβαίνουσιν εἰς τινα  
τόπον καὶ θεωροῦσι κάστρον καὶ  
πολεῶνας σιδηρούς·

и оубже поздѣнигъ гѣдѣзъ сѣцѣмо. дѣидѣста  
мѣста нѣскоиѣго. и оубзѣрѣста гѣрѣдѣзъ нѣмѣгъ  
же вѣрѣта жѣлѣзѣна.

καὶ περὶ τὸ μεσονύκτιον  
περιπατούντων αὐτῶν εἰς ἔρημον  
καὶ πεδιάσιμον τόπον. ἐν ᾧ οὕτε  
οἰκήσεις οὕτε κτήματα ἐτύχχανον τὸ  
σύνολον, εὐρίσκουσιν ἐξαιφνης ὡς  
δῆθεν κάστρον.

и съ проношѣи гѣзѣдѣнѣ нѣмѣзъ по нѣскоѣ  
[ε. 73(α)] полю равиѣ. въ нѣже нѣже сѣдѣ  
вѣхѣкѣ. нѣ живѣдѣи въ нѣ. хѣрѣдѣи же и  
по такѣомамъ полю. вѣнѣзѣдѣнѣнѣ нѣрѣтѣ-  
шѣкѣ гѣдѣ.

κρούσαντος δὲ τοῦ μεσίτου,  
εἰσῆλθον ἀμφοτέροι καὶ εὐρίσκουσι  
ναὸν παμμεγέθη καὶ πολύφωτα  
Χρυσᾶ καὶ λαμπάδας καὶ φῶτα  
καὶ σκάμνα καὶ ὑπουργοὺς τινὰς  
καθεζομένους ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ  
εὐωνύμων, πάντας αἰθιοπάς ὄντας,  
εἶτα καὶ τινὰ παμμεγέθη ὁμοίως  
αἰθίοπα καθεζόμενον ἐπὶ θρόνον  
ὑψηλοῦ ἐν σπήματι βασιλέως,

ТЪДЪКНУВШНО ЖЕ МЕСИТУ, ВО ВРАТА,  
И Д <sup>(α. 1456α.β)</sup> ВНЕ ѠВЕРЗОША СЯ ВРАТА  
И ВНИДОУСТА ѠБЕ. И ОВЕРТЮСТА ХРА-  
МЪ ПРВЕБЕЛИКЪ, И В НЕМЪ СЕВТИМНИКЪ  
ЗЛАТЪ, И СЕВТИЦА ГОРАЦА. И СТОЛЪ  
И СЛУГЪ МНОГЪ. И НЪБЕЗМА СЪДАЦА  
ОУСНУЮ И ѠШНОЮ. ВСА СИНЬЦА СУЩА.  
ТЪ ЖЕ И НЪКОЕГО БЕЛИКА СИНЬЦА СУЩА.  
НА ПРЕСТОЛЪ БЕКОУЕ СЪДАЦА. ВЪ  
ВЕРХЪ ЦРА

2. εἶτα ἀποβάντων αὐτῶν ἀπὸ  
τῶν ἕπτων καὶ τοὺς ἕπτους αὐτῶν  
δεσμευσάντων ἐν τινὶ δένδρῳ τοῦ  
τόπου ἐκείνου, κρούει ὁ Μεσίτης εἰς  
τὸν πυλῶνα τοῦ κάστρου.

И СЪРЪВШІИ ИМЪ. И ПРІБЕЛЪЗАВШІЕ КОНА СВОЪ.  
ТЪДЪКНУВЪ ВЪХРЕ ВЪ ДЪВЕРІИ.

καὶ εὐθέως ἀνοίξαντες αὐτοῖς οἱ  
ἔνδον ὄντες Αἰθίοπες πάντοιοι καὶ  
ἀναρίμητοι ὑπήντων καὶ ἰσπάζοντο  
τὸν Μεσίτην προσαγορευόντες  
προοδοποιοῦντες καὶ προσάγοντες.  
ὥς οὕ

И ѠВЕРЗОУШЪ ИМЪ. ОВЕРТААХУЪ И ЦЕБЛО-  
БААХУЪ ВЪХРЕА МНЕСТВА СЕѠИМЪ.  
ВСЕГЛАДЪЖИЕ И ПОСЛЕДЪЖИЕ ОУДЪ. ДОНДЪ  
ПРІДОУШЪ ВЪ НЪБЕКЪ ПЛАТЪ. ЗЪЛО  
ВЕЛІКЪ. ВЪ НЕИ ЖЕ ѠВЕРТЮШЪ

ἤγαγον αὐτοὺς εἰς πνα.  
χαψοτρικέλινον παμμεγέθη. ἐν ᾧ καὶ  
εὐρον ἄπειρα καὶ πολύφανα ἀργυρά  
καίσιμα καὶ κηράπτας χρυσοῦς  
ἄπτοντας καὶ

σκάμνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐωνύμων  
καὶ θρόνον ὑψηλὸν καὶ πύνα Αἰθίοπα  
μέγαν

нѣкоего мѣина сѣдациа, и ини прѣгли  
множества. ѿ дѣснѣхъ и ѿ шѣдѣхъ его,  
и множество сѣтлѣиіхъ горацѣи златѣи  
же и срѣзгѣиі.

καὶ δυσειδῆ καθέζομενον ἐπ' αὐτὸν  
καὶ τοὺς μὲν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοὺς δὲ  
ἐξ ἐωνύμων συγκαθημένους.

и вѣи дѣсо сѣхѣхъ. вѣсенихѣхъ его. дѣдѣзи  
же ѿшѣдѣхъ емѣ.

3. εἶτα προσαγορεύει ὁ Μεσίτης  
καὶ προσπίπτει τῷ ἐπὶ τοῦ θρόνου  
καθεζομένῳ·

прѣтѣпѣи же вѣдѣхѣхъ. и прѣпѣдѣе кѣз нѣгѣдѣ.  
иже на прѣсѣтѣхѣ сѣдациомѣхъ вѣиоцѣхѣ.

ὄς καὶ ἐδέξατο καὶ ἠσπίασατο  
ἀσμένως τὸν μεσίτην καὶ ἐπέτρεψε  
τεθεῖναι αὐτῷ θρόνον πλησίον αὐτοῦ  
καὶ καθεσθῆναι, εἰπών· καλῶς ἦλθεν  
ὁ κύριος μεσίτης, ὁ γνήσιος ἡμῶν  
φίλος καὶ ὑπουργός.

иже приа и цѣлова. радѣстнѣхъ мѣсѣтѣ.  
и повелѣе немѣ поставити стѣла и вѣиѣхъ  
сѣсе сѣстѣи. рѣкѣзъ дѣснѣхѣхъ прѣдѣе мѣсѣтѣ  
сѣмо приенгѣи нѣмшѣ дѣгѣтѣхъ и оутѣдѣ-  
ниіхъ.

Μετὰ οὖν τὸ καθεσθῆναι αὐτὸν,  
ἰσταμένου τοῦ παιδὸς ὄπισθεν τοῦ  
θρόνου τοῦ μεσίτου, ἀποβλέψας  
εἰς αὐτὸν ὁ δῆθεν προκαθεζόμενος  
βασιλεὺς τῶν δαιμόνων λέγει πρὸς  
τὸν μεσίτην· τί ἤγαγες τούτων τὸν  
παῖδα ἄδε;

И сѣдѣши же немѣ. отрокѣ же стѣпѣши  
за стѣломѣ мѣсѣтѣвомѣхъ. И вѣзгѣрѣхъ на  
нѣхъ прѣдѣзѣдѣацин цѣрѣ вѣсѣвѣсѣхъ. и глѣдѣ  
мѣсѣтѣви. ѣтѣо прѣвѣдѣе отрокѣ сѣго сѣмо.

ὁ δὲ ἀποδέχεται αὐτὸν ἐμμενῶς.  
λέγων πρὸς αὐτόν· τί ἐστίν, κύρι  
Μεσίτα; γίνονται πάντα τὰ θελήματά  
σου·

внѣз, же прѣрѣхѣ его сѣзъ лѣвосѣиіхъ. рѣкѣзъ кѣ  
немѣдѣ. ѣтѣо хѣиѣишѣи гѣи мѣи, сѣхѣ лѣтѣрѣхъ  
ѣгѣдѣна дѣ вѣзѣхѣ.

Απεκρίθη ὁ μεσίτης λέγων· δούλος σου ἔστι, δέσποτα, καὶ αὐτός σὺν ἐμοί.

Ѡвѣрѣиавъ мѣсѣитъ гл҃а раба кѣиѣ вѣлѣко тѣоѡа и съ со мѣиою.

πρὸς αὐτὸν ἀποκριθεὶς ὁ ἄθλιος | ἔφη· ὡαί, δέσποτα, καὶ τοῦτου χάριν ἦλθον προσκυνῆσαί σοι καὶ εὐχαριστῆσαι τὰ μέγιστα· λέγει αὐτῷ ὁ δῆθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος·

καὶ ἐτιπλέον σοι χαρισθῆσεται, κέλευσον· καθέζου, τότε ὁ Μεσίτης ἐκάθισεν πρωτοκάθεδρος ἐν τῷ δεξιῷ σκάμνῳ. 4. ἐγὼ οὖν, φησὶν ὁ νοτάριος, ὁρῶν πάντας Αἰθίοπας, ὄντας καὶ βδελυγτόμενος τοῦ πλησιάσαι τινὶ ἐξ αὐτῶν, ἀπελθὼν ἔστην ὀπίσω τοῦ ἀθλίου Μεσίτου.

и еше мѣиже дѡвѣрѣиѣ дѡтѣ са, протѣ ѡбо сѡл҃и, и сѣде на прѣвѣо прѣвѣтѡлѣ ѡ деснѣхъ ѣ. юношѡ рен же съ вѡзхѡмъ вѡнѣде. зрѣше вѣса мѡр҃ины сѡциѡ, и гнѡшѡвѡше са по҃н<sup>ѣ</sup> прѣвлѣжи са ел҃иомаѣ ѥ. шѣ. же и сѡвѡше прѣ негъ— стѣвѡмъ, ѡнѣ вѡзхѣѣ.

καὶ ἀτενίσας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἰς ἐμέ ὁ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθεζόμενος ἠρώτα τὸν δυστήνον Μεσίτην

вѡзрѣѣ же на ма рѣ повѣрѡвѡше юно— шѡ. кнѡзъ мѡр҃иоѡъ ѡ нѣ, и вѡпрѡсѣ вѡзхѣа

λέγων· ὄυτος ὁ ἄνθρωπος ὁ μετὰ σου τίς ἐστί; λέγει αὐτῷ ὁ δειλαῖος Μεσίτης· δούλος σου πέφρυκεν, δέσποτα.

гл҃а. γтѡ ѣ чл҃вкъ съ прѣвѣлѡи съ тоѡѡк. ѡвѣрѣиавѣ же вѡзхѣѣ, раѡъ тѣѡи ѣ ел҃ко.

τότε ἐπιηρώτησε καὶ τὸν νοτάριον ὁ ἐπὶ τοῦ θρόνου δῆθεν καθήμενος

ТОГДА взыпроси ионошик кимагъ вѣсѣ взыскаси,

Λέγει ὁ προκαθήμενος πρὸς τὸν παῖδα· εἰπέ, νεώτερε, δοῦλος μου εἶς; Ἀπεκρίθη ὁ παῖς λέγων· δοῦλος εἶμι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

и рече сѣдани къ спроукъ. рци оршаше мои ли неши рабъ. вѣсци отрокъ гъла рабъ неомъ вѣца, и сѣи и сѣтто дхъ.

καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· εἰπέ, καλὲ νεώτερε, δοῦλός μου εἶ; ἀπεκρίθη συντόμως ὁ φιλόχριστος νοτάριος καὶ τὰς σφραγίδας ἑαυτοῦ καθ' ὄλου τοῦ σώματος τῷ σταυρῷ σημειώσας καὶ ἔλεπεν· δοῦλός εἰμι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος·

καὶ σὺν τῷ ῥήματι ἔπεσεν ὁ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ πάντες οἱ συγκαθήμενοι αὐτῷ, ἔπεσαν τὰ φῶτα, κατεπόθη ὁ τόπος, κατεπόθη τὸ κάστρον, κατεπόθησαν πάντες, κατεπόθη καὶ ὁ μεσίτης σὺν αὐτοῖς,

и авише пада са съ гъльмъ иже на престолѣ сѣдани. падаши са и вси сѣдации с нимъ. падаши са и сѣвѣна. и погъзѣ мѣсто. погъзѣ и градъ. погъзѣ мѣсто. и градъ. погъзѣ и мѣсто сѣттъ с нимъ.

5. καὶ αἶμα τοῦτο τὸ φοβερόν καὶ ἅγιον ἠνόμασεν ὄνομα, εὐθὺς ἔπεσεν ὁ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος, ὁ θρόνος ἀπόλωλεν, αἱ λαμπάδες ἐσβέσθησαν, οἱ Αἰθίοπες ἠλάτῃσαν καὶ ἔφυγον, ὁ οἶκος ἐξέλεπεν, τὸ κάστρον κατεπόθη,

ѣтла же сѣце исповѣда. авише пада на зем- ла, иже на престолѣ сѣдани. и прѣстолъ ѣ погъзѣ. и сѣвѣнани сѣ гъла шѣ. мъгърѣи же взыскаши ише зѣши. храмъ же вниз и градъ. и въ гътѣ разыде са.

ὁ Μεσίτης ἠφαντώθη καὶ πάντα ἔκτο δὴν γέγονεν· οὐδαμῶς φωνή· οὐδαμῶς ἦν οὐδὲ εἶς,

взыска же вниз иже дѣи вси агѣ. и прѣсто ѣлино рѣши. взысѣ иже дѣи маа ни въ гътѣ же. выши. и гъла. и гътѣ же ни кѣсто же.

καὶ εὐρέθη ὁ παῖς μόνος καὶ οἱ ἵπποι ἐν τῷ τόπῳ.

и оубрѣтеса отроукъ единыи на мѣстѣ. и конь оу него стоиши.

εἰς τὴν ὁ νοτάριος μόνος καὶ οἱ δύο ἵπποι δεδεμένοι.

тыуѣѣ едины юноша уиуз вѣрѣте са. и прѣвѣзани кони.

Δρομαῖος οὖν καθεσθεις ὑπέστρεψεν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐρωτώμενος ἀπὸ τῶνων, ποῦ ἔστιν ὁ μεσίτης; ἀπεκρίνατο λέγων, ὅτι ἀπῆλθε ἕκείνος εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, διηγούμενος πᾶσι τὰ γενόμενα.

и вѣдѣз оубо еорго въ градъ гнаше. и вѣграшанимъ ест нѣкоиѣхъ. каде естъ мезитъ. и ѡвѣщаваз гѣше шенз иестъ въ тмау кромѣшннѡе. исповѣдаше же вѣсѣмъ вѣзвѣшше.

6. καὶ αἶμα τοῦ ταῦτα τὰ φοβερά καὶ παράδοξα τέρατα γενέσθαι, οὐδ' ὄλως ἀνέμεινεν ὁ θεοφιλῆς ἕκείνος νοτάριος οὐδὲ ἀνεξήτησεν τὸ σύνολον τὸν Μεσίτην, ἀλλὰ παρὰρῆμα λαβὼν ἀμφοτέρους τοὺς ἵππους καὶ καθεσθεις ἐφ' ἐνὶ αὐτῶν τὴν πορείαν ἐποιεῖτο ἰσχύεως ἐπὶ τῆν θεοφύλακτον πόλιν

καὶ ἐλθὼν ἐν τῷ τείχει ἔκρουσε τὴν πύλιν τὸς πόλεως, ὅθεν τῆ ἑσπέρα ἐξελήλυθεν.

прѣше же иѣ<sup>иѣ</sup>зак<sup>и</sup>и и тлѣзкннѣвъ дѣверѣ градъ ѡннѣдѣз же вѣрз нзвѣдѣста.

εἶτα γενόμενος ἔνδον τοῦ τείχους δι-  
πρεῖται τῷ ἐπὶ τὴν πύλιν ὄντι πάντα τὰ γενόμενα καὶ ἐλθὼν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἠσύχαζεν ἰδίᾳ καθήμενος, τὸν μὲν ἄθλιον καὶ στυγητὸν Μεσίτην καταλείπων, αἰνῶν <δὲ> καὶ δοξάζων ἀδιαλείπτως τὸν κύριον.

и повѣда вратѣрѣ вѣсѣ вѣвшиаа. и идѣ вѣз до евори. иікоидъ же прѣеε повѣдавѣз.



Μετὰ οὖν τίνα χρόνον παρέμεινεν ὁ αὐτὸς παῖς πατρικίῳ τινὶ δούλῳ Χριστοῦ φιλοπτόψῳ καὶ ἐναρέτῳ,

καὶ ἐν μιᾷ ἐσπέρας, ἰδιαζούσης τῆς ὥρας, ἔρχονται ἀμφοτέροι ἀναχωροῦντες προσευξάσθαι εἰς τὸν Σωτήρα τὸν εἰς τὸ Πλέθρον.

По нѣкоемъ же лѣтѣ прѣзвѣлаше отроукаъ тѣхъ оу нѣкоего патрикїена, именемъ фендула. ниже бѣ рѣчь хѣзъ. любемъ ницима и добра свершима дѣла.

εὐς ἡδιντὺς же вестеръ пришеде зашо γακυ млѣтѣ. придоста оба помолитъ са оу сѣка на мвсѣтѣ нарицаемъмъ фрѣфрону.

Καὶ ἰσταμένου τοῦ παιδὸς ἐξ εὐωνύμων τοῦ πατρικίου ἀπεστρέφετο ἡ εἰκὼν τοῦ δεσπότη καὶ ἀπέβλεψε πρὸς αὐτόν. Εἶτα θεωρήσας ὁ πατρικίος τὸ γινόμενον μετέστησε τὸν παῖδα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀποστραφεῖσα ἡ εἰκὼν ἐβλεπε πρὸς τὸν παῖδα.

и стовашно отроку ошшою патрикїена. и зраце куз отроку. а ѿ патрикїена ѿвращаше са. овразъ. вѣднь. вниже же патрикїни бзвмощене. постави отрока одеснью себе. и зраше куз отроку.

7. μετὰ οὖν χρόνον τινὰ προσεκολληθῆ ὁ φιλόχριστος ἐκείνος νοτάριος τινι τῶν πατρικίων. ἀνδρὶ ἐλεημονί πάνου καὶ φιλοχρίστῳ.

καὶ διῆ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐσπέρας οὕσῃς βαθείας ἔρχονται οἱ ἀμφοτέροι ὁμοῦ ὅ τε πατρικίος καὶ ὁ νοτάριος τοῦ εὐξασθαι εἰς τὸν γαόν τοῦ σωτήρος τὸν λεγόμενον Πλέθρον ἦτοι ἐν τῷ ἀγίῳ φρέατι.

8. ἐν δὲ τῷ εἰσελθεῖν αὐτοῦς καὶ εὐχεσθαι ἰσταμένων ἀμφοτέρων ἐμπροσθεν τῆς ἁγίας καὶ σεβασμιῶν εἰκόνος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀπεστρέφετο ἡ ἅγια εἰκὼν καὶ ἐβλεπεν πρὸς τὸν νοτάριον. ὡς γοῦν τοῦτο ὁ πατρικίος ἐθεάσατο. μετέστησε τὸν νοτάριον εἰς τὸ ἔτερον μέρος αὐτοῦ. καὶ πάλιν ὁμοίως ἀποστραφεῖσα ἡ ἅγια καὶ σεπτῆ εἰκὼν τοῦ σωτήρος ἐβλεπεν ἐπὶ τὸν θεοφιλῆ νοτάριον.

по дѣнѣхъ же нѣкыи. шѣ прїлвпїи са. нѣкоемъ патрїкїену. мѣжѣ хрїстолубївѣ. и мѣтнѣс̄ и вошпѣс̄ са бѣ. прѣзвѣлаше сѣвѣ. вѣдрѣжъ са съ нїи.

εὐς ελινтὺς δεо ѿ дїини. вѣ вестѣ глѣвскѣ. патрїкїѣ же и юшоша внѣт, идолїкъ поклонїтїи са вѣ прѣвѣ. сѣпа нашѣ.

επνσπїїмѣ ѿβѣма. прѣдѣз ѿвразѣ га нїпго. ѿ хѣ. ѿвразѣ зрѣше на юннаго. пакѣ те вїдѣѣ патрїкїѣ. поставї юшошк ѿ дрѣгъкъ стрѣаны. и пакы такоже ѿвращїзїи са ѿвразѣзъ сѣбѣз, зрѣше на юшошк.

Τότε <ό> πατρικός ἔρριψεν ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, κλαίων καὶ δεόμενος καὶ ἐξομολογούμενος καὶ λέγων· κύριε μου Ἰησοῦ Χριστέ, διὰ τί ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ δούλου σου; σὺ γὰρ γινώσκεις, ὅτι κατὰ δύναμιν οὐκ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ ἀνθρώπου δεομένου ἐλέους, καὶ διὰ τί ἀποστρέφεις τὸν ἀνάξιον δούλόν σου, δέσποτα;

и тогда патрикини поверже сѧ лицѣмъ своимъ на землю. плача сѧ мѡла сѧ гл҃ше. ги мои ѿче х҃е. вѣскую ѡбращаи мѣши лице свое ѡ раба твоего. тзи самъз б҃вєи. ꙗко николи же не ꙗ<sup>146(a)</sup> ѡбра- тѣхъ лица моего ѡ ѡбѣска прѡсѧща мѧтѣ ѡ мене. вѣскую ѡбращаи мѣши ѡ мене не достойнаго раба твоего владко.

9. τότε λαμβάνει φρίκη καὶ φρενῶν ἔκστασις τὸν πατρικίον καὶ ῥίπτει ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν καὶ σὺν δάκρυσι πολλοῖς καὶ στεναγμοῖς ἀμυθήτοισι παρεκάλει τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν λέγων· δέσποτα ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωτε, ὁ εἶδος τὴν ἡμετέραν ἀσθενεῖαν καὶ ταλαιπωρίαν. μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ εὐτέλους καὶ ἀναξίου δούλου σου,

ἀλλ' ἐπιβλεψὼν ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με. ὅτι μὲν γὰρ ἀμαρτωλὸς εἰμι καὶ ταπεινός, ὁμολογῶ καὶ γινώσκω καὶ ἐπίσταμαι, δέσποτα· πλὴν οὐ συγχινώσκω ἑμαυτὸν τοιαύτην ἀμαρτίαν ποιήσαντα, ὅτι οὐτως ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ οἰκτροῦ καὶ ἐλαχίστου οἰκέτου σου. ἐλέησον σὺν με, φιλόνηρωτε, καὶ συγχώρησον, ἀνεξικακε, ὡς πλάσμα τῶν ἀχράντων σου χειρῶν ἐπάρχοντα. σὺ γάρ εἶ μόνος θεὸς ἀναμάρτητος καὶ πολυέλεος καὶ σοὶ πρέπει ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν·

нѣ прѣрѣ на мѧ и повѣлѣи мѧ. зѧне грѣшнѣз есѧ вл҃ко, сѡбѣмъ ео. ѡбѧче не сѧбѣ себе еицево сѧгрѣшише сѧтворѧша. ꙗко да тѧко ѡбращаи мѣши лице свое ѡ мене.

Ταῦτα αὐτοῦ ἐπὶ πολλῆν ὥραν δεο-  
μένου καὶ ἐξομολογουμένου, ἔρχεται  
αὐτῷ φωνὴ ἐκ τῆς εἰκόνας τοῦ δε-  
σπότης λέγουσα·

И тако на многази часъ, исповѣдающю  
са кѣмꙋ, приде гл҃а к немꙋ ѿ св҃раза  
бл҃г҃ина гл҃а.

σοὶ μὲν εὐχαριστῶ, ὅτι ἐξ ὧν δέδοικά  
σοι προσφέρεῖς μοι, τοῦτῳ δὲ καὶ  
χρεωστῶ, ὅτι ἐπὶ πολλοῦ φόβου  
ἐντίθεις οὐκ ἠρνήσατο, ἀλλ'  
ὠμολόγησε τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν  
καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα.

Твѣ оубо ел҃гадро, како ѿ них же дахъ  
ти приносиши ми, сѣмꙋ же долажнъ  
еюмь, како въ мнозиѣ страхѣхъ вѣрѣтъ са  
и не ѿверже са мене, нъ исповѣда вѣда  
и с҃а и с҃тго д҃ха.

10. ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια ἐπὶ  
ικανὴν ὥραν τοῦ πατρικίου λέγοντος  
καὶ ἐν ολοθυμοῖς καὶ δάκρυσι  
ἐξομολογουμένου, βλέπουσα ἡ  
ἀγία καὶ ἄχραντος εἰκὼν πρὸς τὸν  
θεοφιλέστατον νοτάριον εἶπεν τῷ  
φιλοχρίστῳ πατρικίῳ·

καὶ σὲ μὲν, ὦ πατρικίε, τὰ μέγιστα  
εὐχαριστῶ, ὅτι ἐξ ὧν δέδοικά σοι  
προσφέρεῖς μοι καθ' ἑκάστην· ἐν  
ἐλεημοσύνας καὶ ἐν ἐκκλησίας  
καρποφορᾶς, τοῦτῳ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ  
καὶ χρεωστῷ πολλὰ· ὅτι ἐν καιρῷ  
ἀνάγκης καὶ πολλοῦ φόβου οὐκ  
ἠρνήσατο τὴν πίστιν αὐτοῦ, ἀλλ'  
ὠμολόγησεν πατέρα καὶ υἱόν καὶ  
ἅγιον πνεῦμα σέβεσθαι τε καὶ  
προσκυνεῖν.

πάντως δὲ κάγω ἐν καιρῷ τῆς ἀντα-  
ποδόσεως ἀπολογεῖμαι αὐτῷ τὸν  
ἀντάξιον μισθὸν τῆς τοιαύτης ὁμο-  
λογίας·

11. ἤκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί,  
διήγησιν φοβερὰν καὶ ἐξάίσιον,  
ἐνωτίσθητε, ὦ θεῖον ἀκροατήριον,  
πράγμα παντός ἐπαίνου καὶ  
ὠφελείας πεπληρωμένον.

Слышасте ли братіе, повѣсть страшнѣюу,  
слышасте ли вещь, вѣстєвнѣю похвалы  
и похвѣ, ипалѣннѣ сн҃цкѣ.

εἷς πατρικίῳ на многази часъ с҃а с҃а с҃а с҃а с҃а  
гл҃ащѣ.

и исповѣдалъсѣ с҃а, зрѣа [Е. 730-01] шї  
же вѣрзѣсѣ къ юношї, и къ пагрїкїю  
ѿвѣща.

Твѣ оубо ел҃гадро, како ѿ ѿ же дарова  
тї, приносиши мѣ мѣтѣна. и сѣго како  
въ мнозиѣ страхѣ, и въ вѣрѣма нѣжѣи,  
не ѿверже са мене и вѣрѣи своєкѣ, нѣкѣ  
исповѣда, вѣда и с҃а и с҃тго д҃ха.

вѣснѣкѣ и дахъ въ вѣрма вѣздѣмнѣа д҃а  
и нѣкѣ мѣзѣкѣ вѣздѣмнѣа емѣ.

πίως ὁ εὐπλάγχθος καὶ  
φιλάνθρωπος θεὸς τῷ μὲν ἰσὺν  
δοῦλων αὐτοῦ ἔπεν εὐχαριστεῖν  
τὰ μέγιστα, ἰσὺ δὲ καὶ χρεωστεῖν  
ἀπολογεῖσθαι πάμπολλα.

λοιπὸν ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχα-  
ριστήσωμεν ἅμα τε καὶ δοξάσωμεν  
καὶ ἡμεῖς ἅπαντες ὅ τε ἀναγινώσκο-  
ντες ταῦτα καὶ οἱ ἀκούοντες πατέρα  
καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, τὴν μίαν  
θεότητά τε καὶ δύναμιν ἓν τρισὶν  
γνωριζομένην ὑποστάσει<ν>· ὅτι  
αὐτῷ πρόει δόξα, κράτος, τιμὴ,  
μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια,  
νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων, ἀμήν.

си же сазшавез патриисни феоуула,  
раздаа все милыныє своеє ницимъ. и ос-  
тавалъ домъ свои. иде в синаксисѹ гоуу  
и бзѹ ѳерноуризець. и много потружавет  
са постомъ и бдѣньемъ. и млтвми.  
и много претвез. претави са къ бѹгъ.  
вз старости доуруѹ :

иакѡ вѣсѣхъ· вѣка и гѣ, рабѣꙋ, своемѹ,  
глѣтъ, иакѡ бл҃годарѣ и длѣженъ, тѣ  
еомъ. и достоинѣк мѣзѣ, вѣдѣмъ ти.